



<p>Neue Mensa</p> <p>A. Gegenstand des Auftrags Der Auftragnehmer übernimmt in eigenen Namen und auf eigene Rechnung folgenden Auftrag: - Bereitstellung von Mittagessen inkl. der frischen Zubereitung vor Ort - Transport des Mittagessens zum Kindergarten - Bereitstellung von Zwischenverpflegung (Cafeteria) - Übernahme aller verwaltungstechnischen Angelegenheiten, die mit den o.g. Punkten verbunden sind (z.B. Abrechnung)</p>	<p>New Cantine</p> <p>A. Scope The successful bidder will perform under own name and accountability the following services: - providing meals prepared on-site - transporting meals to the kindergarten - running the cafeteria - handling all administrative matters (e.g. billing)</p>	<p>Nouvelle Cantine</p> <p>A. Objet du Contrat Le fournisseur prend en charge en son nom et pour son compte les services suivants: - fourniture des repas, y inclus la préparation sur place à partir de produits frais - transport des repas à la maternelle - gestion de la cafeteria - prise en charge des tâches administratives (ex. facturation)</p>
<p>B. Auswahlkriterien</p> <p>Die Elternvereinigung erkennt den eindeutigen Zusammenhang zwischen gesunder Ernährung und Lernfähigkeit sowie schulischem Erfolg eines Kindes an. Sie weiß auch um die Rolle der Schule als Teil einer größeren Gemeinschaft bei der Förderung der Familiengesundheit und einer nachhaltigen Ernährungsweise. Die Esskultur einer Gesellschaft ist ein wichtiger Bestandteil im Leben eines jeden und von größter Bedeutung für die Förderung der kulturellen Vielfalt.</p> <p>Die EVESM legt Wert darauf, - dass das Speisen- und Getränkeangebot hygienisch</p>	<p>B. Selection criteria</p> <p>The Parents' Association recognizes the important connection between a healthy diet and a pupil's ability to learn effectively and achieve high standards in school. The PA also recognizes the school's role to promote family health, sustainable agriculture and environmental restoration. The sharing of food is a fundamental experience for all peoples; a primary way to nurture and celebrate our cultural diversity; and an excellent bridge for building friendships and inter-generational bonds.</p>	<p>B. Critères de sélection</p> <p>L'Association des Parents reconnaît un lien important entre une nutrition saine et les capacités d'apprentissage des enfants. Elle veut promouvoir une alimentation de qualité dans le cadre d'un développement durable.</p> <p>Les qualités principales du service à venir seront: - les aliments et boissons fournies seront de qualité irréprochable; - ce service contribuera sainement à maintenir la capacité à apprendre des écoliers (et des enseignants); - les critères de qualité publiés par la DGE (Deutsche Gesellschaft für Ernährung) seront appliqués; - les repas seront préparés sur place</p>

<p>einwandfrei ist, die Gesunderhaltung und Leistungsfähigkeit der Schüler/innen und Lehrer/innen unterstützt und den Anforderungen der "Qualitätsstandards für die Schulverpflegung" der Deutschen Gesellschaft für Ernährung entspricht</p> <ul style="list-style-type: none"> - dass die Speisen vor Ort frisch produziert werden und keine kennzeichnungspflichtigen Lebensmittelzusatzstoffe enthalten. - dass die Umweltbelastung möglichst gering gehalten wird und beim Einkauf Lebensmittel aus ökologischer Landwirtschaft, aus der Region (Münchener Umland bzw. Oberbayern) und aus fairem Handel berücksichtigt werden. - ernährungspädagogische und partizipatorische Maßnahmen möglich sind. - die kulturellen Unterschiede innerhalb der Schülerschaft der EVESM angemessen berücksichtigt werden. 	<p>Main goals:</p> <ul style="list-style-type: none"> - meals and drinks served are of irreproachable quality - norms established by the DGE (Deutsche Gesellschaft für Ernährung) are applied - meals are prepared on-site using a high proportion of fresh ingredients and are free of harmful additives and colourings. - environmental impact of the service is kept to a minimum - high proportion of organically certified, regional, seasonal, and fairly traded foods are used. - pedagogical and participatory measures are possible. - culturally diverse environment of the European School is taken into account. 	<p>à partir de denrées fraîches sans colorants ni additifs.</p> <p>De plus,</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'impact sur l'environnement sera réduit au maximum, aussi par l'achat de denrées écologiques, après de fournisseurs régionaux et du commerce équitable; - des projets pédagogiques et participatifs seront proposés dans le cadre de l'alimentation; - les particularités culturelles de l'école européenne seront prises en compte.
<p>C. Termine</p> <p>Juni 09 Bekanntmachung der Ausschreibung Juli 09 Abgabe der Angebote Oktober 09 Auswahl bis Ende 2009 Vertragsabschluss und Vorbereitung 07.01.2010 Erstes Mittagsessen in der neuen Mensa</p>	<p>C. Calendar:</p> <p>June 09 announcement of tender July 09 return of offers October 09 selection before end 2009 conclusion of contracts and preparation 07.01.2010 First meal in the new canteen</p>	<p>C. Calendrier</p> <p>Les dates principales sont les suivantes:</p> <p>Juin 09 Annonce de l'appel d'offre Juillet 09 Remise des offres Octobre 09 Sélection avant fin 2009 Finalisation des contrats et mise en place 07.01.2010 Premier repas à la nouvelle cantine</p>